

香港舞蹈團

使命宣言

融匯中西
舞動香港

Mission Statement

“*Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong*”

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於 1981 年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞 X 武劇場《凝》，以及大型舞蹈詩《山水》。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、首爾 Arko 藝術劇場、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台等、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001 年起為慈善及非牟利機構。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over two hundred productions, many of which were highly popular and critical acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan, Red Poppies, Spring Ritual·Eulogy, The Butterfly Lovers, Storm Clouds, L'Amour Immortel, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Reveries of the Red Chamber, Chinese Hero: A Lone Exile, Vipassana, Lady White of West Lake, Tale of Three Cities, Waiting Heart, Liu Sanjie, Ode to the Silk Road, Dance of Strings, A Tale of the Southern Sky, Mazu the Sea Goddess, The Moon Opera, Shan Shui: An Ode to Nature, Nine Songs, Nezha: Untold Solitude, Myth of the Dancing Durumi*, and *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington D.C., Sony Centre in Toronto, Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London, the Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Tianqiao Acrobatics Theatre in Beijing, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Taipei New Stage and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

目錄

Contents

- 02 – 董事局成員 The Board of Directors
- 04 – 主席的話 Chairman's Message
- 06 – 藝術總監的話 Artistic Director's Message
- 07 – 行政總監工作報告 Executive Director's Work Report
- 10 – 獎項 Awards
- 13 – 贊助 Sponsors

節目精華

Production

Highlights

- 14 – 《一個人的哪吒》 *Nezha: Untold Solitude*
- 16 – 《三國知多少》 *All About The Three Kingdoms*
- 18 – 《儷人行》 *Myth of the Dancing Durumi*
- 20 – 《山水》 *Shan Shui: An Ode to Nature*
- 22 – 《三國知多少》 *All About The Three Kingdoms*
- 24 – 八樓平台《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》
8/F Platform *Trivia, Perhaps*
- 26 – 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出《族苗舞動》
Graduation Performance of Beijing Dance Academy
Chinese Dance Graded Examination Courses
Jubilant Celebration of Chinese Folk Dance

- 28 – 外訪演出 Tour Performance
- 29 – 線上節目 Online Programmes
- 30 – 兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes
- 32 – 外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities
- 34 – 場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme
- 36 – 財務概要 Financial Highlights
- 39 – 演出及活動參與人數
Performances and Activities Participation
- 40 – 公司架構 Company Structure
- 42 – 企業管治 Corporate Governance
- 45 – 鳴謝 Acknowledgement

董事局成員

主席 曾其鞏先生 MH
Chairman Mr Tsang Kee-kung, MH



香港教育大學客座副教授
香港能仁專上學院客座教授
海島教育顧問
社會服務及公職：香港藝術發展局藝術顧問(舞蹈)、非凡美樂董事局副主席、聘志發展基金副主席、香港專業及資深行政人員協會創會理事

Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong
Adjunct Professor of Hong Kong Nang Yan College of Higher Education
Advisor of Heart Do Education
Community Services: Arts Advisor (Dance) of Hong Kong Arts Development Council; Board Vice Chairman of Musica Viva; Vice Chairman of Unleash Foundation; Founding Director of Hong Kong Professionals and Senior Executives Association

副主席 朱皓琨先生
Vice Chairman Mr Raphael Chu



羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人及專業會計師
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員、證券及期貨事務監察委員會房地產投資信託基金委員會委員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong
Community Services: Member of the Accounting Advisory Board of the Faculty of Business and Economics, The University of Hong Kong; Member of the Committee on Real Estate Investment Trusts, the Securities and Future Commission

副主席 曾立基先生
Vice Chairman Mr Richard Tsang



縱橫公共關係顧問集團主席
社會服務及公職：防控非傳染病督導委員會委員、通訊事務管理局辦公室 — 電訊服務用戶及消費者諮詢委員會委員、會計及財務匯報局名譽顧問團成員、香港董事學會副主席、香港中文大學崇基學院校董會成員、香港中文大學崇基學院神學校董會遴選校董、聯合國兒童基金香港委員會成員、香港海洋公園保育基金信託人、香港公共關係專業人員協會顧問、香港愛滋病基金會顧問委員會委員、亞洲企業商會總裁

Chairman, Strategic Public Relations Group Limited
Community Services: Member of Steering Committee on Prevention and Control of Non-Communicable Diseases; Member of the Telecommunications Users and Consumers Advisory Committee (TUCAC), Office of the Communications Authority (OFCA); Honorary Adviser of the Accounting and Financial Reporting Council; Deputy Chairman of The Hong Kong Institute of Directors; Member of Board of Trustees of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong; Co-opted Member of the Theological Council, Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong; Council Member of UNICEF Hong Kong; Trustee of Ocean Park Conservation Foundation Hong Kong; Advisor of Hong Kong Public Relations Professionals' Association Limited; Advisory Board Member of Hong Kong AIDS Foundation; President of Enterprise Asia

The Board of Directors

02

司庫 歐陽麗玲女士
Treasurer Ms Ivy Au Yeung



華僑銀行(香港)有限公司執行董事及行政總裁
華僑銀行(澳門)股份有限公司董事及主席
社會服務及公職：香港人壽保險有限公司董事、銀聯控股有限公司董事、銀聯信託有限公司董事、銀聯金融有限公司董事、銀聯通寶有限公司董事、JETCO Systems Limited 董事、香港銀行學會副總裁、書送快樂董事會成員

Director and Chief Executive, OCBC Bank (Hong Kong) Limited
Director and Chairman, OCBC Bank (Macau) Limited
Community Services: Director of Hong Kong Life Insurance Limited; Director of Bank Consortium Holding Limited; Director of Bank Consortium Trust Company Limited; Director of BCT Financial Limited; Director of Joint Electronic Teller Services Limited; Director of JETCO Systems Limited, HK; Vice President, The Hong Kong Institute of Bankers; Board Member of Read-Cycling Co. Limited

董事 陸海女士 BBS, MH, JP
Member Ms Helen Lu, BBS, MH, JP



社會服務及公職：中國婦女第十二次全國代表大會港區代表、選舉委員會第五界別選任委員、中國人民政治協商會議廣東省委員會委員、平和基金諮詢委員會主席、大型體育活動事務委員會委員、香港九龍婦女聯會會長、香港友好協進會董事

Community Services: Hong Kong Delegate to the 12th All-China Women's Federation; Member of the Election Committee (Sector V); Member of Guangdong Province Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Chairman of Ping Wo Fund Advisory Committee; Member of The Major Sports Events Committee; Chairperson of Kowloon Women's Organisations Federation; Member of Friends of Hong Kong Association

董事 鄭新文教授 MH, JP
Member Prof Tseng Sun-man, MH, JP



香港教育大學兼任教授
社會服務及公職：文化委員會成員、2024 香港表演藝術博覽會香港顧問小組主席、香港藝術發展局藝術顧問(藝術行政)、無止橋慈善基金董事、香港兒童合唱團董事、鄧樹榮戲劇工作室董事、香港天籟敦煌樂團董事

Adjunct Professor, The Education University of Hong Kong
Community Services: Member of Culture Commission; Chairman, Hong Kong Advisory Panel of Hong Kong Performing Arts Expo 2024; Arts Advisor (Arts Administration) of Hong Kong Arts Development Council; Councillor of Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation; Board Member of Hong Kong Children's Choir; Board Member of Tang Shu-wing Theatre Studio; Governor of Hong Kong Gaudemaus Dunhuang Ensemble

董事 彭韻僖女士 BBS, MH, JP
Member Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP



彭耀樟律師事務所合夥人
社會服務及公職：家庭議會主席、義務工作發展局主席、香港報業評議會主席、LAWASIA 會長、獨立監察警方處理投訴委員會成員、廉政公署審查貪污舉報諮詢委員會委員、房屋委員會委員、婦女事務委員會成員、兒童事務委員會當然委員

Managing Partner, Pang & Associates
Community Services: Chairman of Family Council; Chairman of Agency for Volunteer Service; Chairman of Hong Kong Press Council; President of LAWASIA; Member of Independent Police Complaints Council; Member of Operations Review Committee, ICAC; Member of Hong Kong Housing Authority; Member of Women's Commission; Ex-officio Member of Commission on Children

董事 梁蘊莊女士
Member Ms Christine Leung



執業大律師
社會服務及公職：西九文化區管理局審計委員會成員、離職公務員就業申請諮詢委員會成員、公民教育委員會成員、聯合國兒童基金 — 傳播與創新委員會成員、香港臨床研究倫理委員會董事局成員、上訴審裁團(建築物)主席、義務工作發展局 — 策劃及服務委員會、HKVRS 成員

Barrister-at-law
Community Services: Co-opted Member of the Audit Committee of the West Kowloon Cultural District Authority; Member of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants; Member of the Committee on the Promotion of Civic Education; Member of the Communication and Innovation Committee UNICEF; Board Member of Hong Kong Clinical Research Ethics Committee; Chairman of Appeal Tribunal Panel (Buildings); Member of Agency for Voluntary Services – Planning & Services Committee; The Hong Kong Volunteer Recognition Scheme Organizing Committee

董事 茹國烈先生 MH
Member Mr Louis Yu, MH



香港藝術學院院長
國際演藝評論家協會(香港分會)董事局成員
Music Lab 董事局成員

Director, Hong Kong Art School
Board Member of The International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
Board Member of Music Lab

董事 馬偉文先生
Member Mr Benjamin Ma



俊旺(香港)有限公司董事總經理
香港能仁專上學院醫療及護理學院顧問委員會委員
葵青安全社區及健康城市協會董事

Managing Director of Global Trinity (Hong Kong) Limited
Member of the School Advisory Committee, School of Nursing and Healthcare, Hong Kong Nang Yan College of Higher Education
Board Member of Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association

董事 羅卓堅先生 JP
Member Mr Stephen Law JP



中意投資董事總經理
社會服務及公職：全國政協委員、太平紳士、中華人民共和國財政部諮詢專家、香港會計師公會理事、香港商界會計師協會會長、香港特別行政區政府農業園諮詢委員會成員、香港政府低碳綠色科研基金評審委員會成員、香港獨立非執行董事協會副會長、心苗亞洲董事會成員、陳瑞祺(喇沙)書院舊生基金有限公司主席

Managing Director, ZhongYi Investment
Community Services: CPPCC National Committee Member; Justice of Peace; Expert Advisor of Ministry of Finance of the People's Republic of China; Council Member of HKICPA; President of Hong Kong Business Accountants Association; Member of Agricultural Park Advisory Committee of the Government of the HKSAR; Member of the Green Tech Fund Assessment Committee; Deputy President of Hong Kong Independent Non-Executive Director Association; Board Member of SOW Asia; Chairman of Chan Sui Ki (La Salle) College Old Boys' Foundation Limited

董事 劉庭善女士
Member Ms Cynthia Lau



The Viewfinder Marketing Consultancy Ltd. 品牌顧問
書送快樂創辦人 / 主席
香港專業教育學院(李惠利)商業系營銷及推廣課程委員會委員

Branding Advisor of The Viewfinder Marketing Consultancy Ltd.
Founder/Chair of Read-Cycling
Member of the Marketing and Promotion Programme Board,
Department of Business of the Hong Kong VTC

董事 李艾琳女士
Member Ms Eileen Lee



星榆舞蹈學校校長
香港舞蹈總會執行委員會副主席
社會服務及公職：香港藝術發展局審批員、學校舞蹈節評判、全港公開舞蹈比賽評判、中國舞蹈家協會會員

Principal of Starwave Dancing Academy
Vice-chairperson of Executive Committee of Hong Kong Dance Federation
Community Services: Examiner of Hong Kong Arts Development Council; Adjudicator of Schools Dance Festival; Adjudicator of The Open Dance Contest; Member of China Dancers Association

董事 胡景豪先生 MH
Member Mr Ronald Wu, MH



錦倫旅遊有限公司執行董事
社會服務及公職：香港旅遊發展局成員

Executive Director, Gray Line Tours of Hong Kong Limited
Community Services: HKTB Board Member

03



主席 Chairman
曾其鞏 MH
Tsang Kee-kung, MH

「能夠回歸劇場，無論對演創團隊、幕後團隊以至觀眾來說，都打了一支強心針。」

“*Being able to go back to the theatre is heartening to the creative team, performers, the whole crew and to the audience.*”

本年度香港舞蹈團共舉辦 28 場設有現場觀眾的演出，能夠回歸劇場，無論對演創團隊、幕後團隊以至觀眾來說，都打了一支強心針。

年度內的演出，兩個出自本團楊雲濤藝術總監編導，包括加入戲曲、南音等跨界元素的新作《一個人的哪吒》，及載譽重演，延伸中國武術和中國舞蹈研究的《山水》。

而籌備逾四年的朝鮮民族舞集《儷人行》，作品特邀首爾的韓孝林博士和延邊的金英花教授編創並親自指導。舞團藉此演出，舉行了多元的線上及線下交流活動，為本團舞者、兒少團團員、全港中、小學生及社區人士帶來別樹一幟的文化體驗。

於 2021 年開展的藝術教育推廣節目「舞·尋萬象」，本年度透過學校巡演及工作坊，得以逐步實踐。除實體演出外，因應不同中、小學校的需要，亦安排線上觀賞及即時互動環節，積極與學校連繫。由「舞·尋萬象」框架延伸的導賞演出《三國知多少》，在年度內兩度公演，通過介紹、互動、交流的形式，讓社區人士除觀賞演出外，還增加認識身體的律動，啟發想像空間和意境。

此外，本團兒童團及少年團貫徹實踐「學·演·賞」的宗旨，持續開辦多元化課程，為學員提供全面及針對性的舞蹈技巧訓練。兒少團亦非常重視與家長的交流，「藝術共賞」計劃鼓勵家長陪同學員一同觀賞演出，家長亦可親臨舞團觀摩公開課。雖然年度演出受疫情所影響，兒少團亦盡力為團員安排其他的演出活動，如沙田大會堂周年慶典、朝鮮舞示範、香港故宮民族舞演出等。而外展及教育部亦如常舉辦「北京級試」課程，提供規範訓練、保送考試及舉辦結業演出。

本人謹代表香港舞蹈團董事局對舞團台前幕後全體員工的努力和付出深表謝意，他們的堅持以致靈活變通的頭腦，促使舞團交出亮麗的成績。此外，亦感謝支持舞團的觀眾、贊助單位、各界合作伙伴和特區政府有關部門的全力支持，讓舞團與時代一同邁步向前。

Hong Kong Dance Company has organised 28 performances with live audiences this year. Being able to go back to the theatre is heartening to the creative team, performers, the whole crew and to the audience.

We have presented two productions directed and choreographed by our Artistic Director Yang Yuntao: *Nezha: Untold Solitude*, an interdisciplinary creation combining Chinese Opera and Cantonese naamyam; and *Shan Shui: An Ode to Nature*, to continue the study on martial arts and Chinese dance.

HKDC brought artists from Seoul and Yanbian, Dr Han Hyo-lim and Prof Jin Yinghua together to choreograph and direct the Chaoxian and Korean folk dance series *Myth of the Dancing Durumi*, which was in preparation for over four years. We used the occasion to organise multiple online and offline exchange activities for our dancers, the Children's & Youth Troupes, local primary and secondary school students and community members, offering them a unique cultural experience.

The arts education promotion series “Move Within and Without” launched in 2021, continues to be rolled out through school tours and workshops. In addition to live performances, we have also organised online viewing and real-time interactive sessions to stay connected with schools and students. The art education performance *All About the Three Kingdoms* is the extension of the “Move Within and Without” educational programme, and was staged twice this year. The performances gave the public a theatre experience through narratives, interactions and exchanges, enhancing audiences' knowledge about the rhythm and movement of their bodies, as well as expanding their imagination and artistic sensibilities.

Further, the Children's and Youth Troupes continued with their educational model “Training-Performance-Appreciation” by offering a wide range of courses that allow the troupers to improve both their fundamental and specific dance techniques. The Troupes value the connection with the parents as well; their “Art Appreciation” Scheme encourages parents to watch performances with their children and they can also join their demonstration events. Even though the annual performance was affected by the pandemic, the Troupes spared no efforts in organising other performing opportunities, including the Sha Tin Town Hall anniversary performing arts carnival, Korean folk dance demonstration and Hong Kong Palace Museum folk dance performance. Also, our Outreach and Education Department organised the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses, providing regular professional training, recommending students for examination, and organising graduation performance.

On behalf of the Board, I would like to express my gratitude for the collective efforts made by everyone in the Company. Their perseverance and flexibility empower the Company to reach for the stars. I would also like to thank all our audiences, sponsors, partners, and the government of Hong Kong Special Administrative Region; their unwavering support allows the Company to march forward with time.

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤
Yang Yuntao



一個圓環，不變卻又多變。是束縛，是權力，是責任……任由觀眾指代，這就是藝術有趣的地方。年度內全新編創的舞蹈劇場《一個人的哪吒》，是在疫情中誕生的作品。創作初期我們甚麼也做不到，不能如常和設計師們見面、不可以與舞者在排練室排練，一個人倍感孤獨。於是我有更多的時間，透過視像與設計師詳談，與舞者在不同空間試動作，將那段時間我所感受的孤獨分享開來，成為此作的緣起。希望藉此作品讓人思考：哪種孤獨想要擺脫，哪種孤獨想要擁抱。

偌大的舞台，具水墨山水留白的空間。舞蹈詩《山水》重臨，延續著武術與舞蹈的探索。武術讓舞者衝破身體的金剛環，身心合一，擴大到不著邊際，像水墨渲染至台下觀眾席。排演《山水》，我沒有用框架環著舞者，至使舞台上，舞者是一個人，又不是一個人，我想要在群舞的整體裡，找到每個最自在的獨舞者。

傳統也像一個環，維護著一些核心價值。面對傳統，我們不用想太多，就全心全意去呈現當中的純粹與唯美。朝鮮民族舞集《儷人行》帶給演者和觀眾一趟深入民間生活，同時感受明澄的精神世界。

「八樓平台」從來感動我的地方是，這裡的創作充滿希望，充滿衝勁。幾位年輕人在《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件事要……》的舞影生活，著實帶我回到了當下，此時此刻，想要在八樓這個動人的地方，好好走一圈。

表演中環環相扣的形、意、境，需要觀眾有一定的洞察力才可體會得到。《三國知多少》導賞演出給觀眾認識舞蹈中的身體美學，從外在的形，到內在的想，進而構成故事。這是近年我們悉心經營教育節目，想要更緊密地開拓連結觀眾的通道。

相信只要觀眾多一點想像，每次觀演後都能可圈可點一些甚麼，那就是我們做藝術推廣的一點成功。一個圓環，或許是一個人的內心，出走又回來，再遇原點，然後從頭再一次漫步，分享過程中每一瞬細微的感受。環形的路，也像一個舞台邊際，連繫編舞和舞者之間、舞者和觀眾之間，在互相的世界遊走一圈，更認識彼此，分享自由起舞的當下。

A ring, consistent yet constantly changing. Whether it's a constraint, an authority, or a responsibility...it's up to the audience to decide, and that's why art is interesting. The original Dance Theatre production *Nezha: Untold Solitude* was created during the pandemic. In its initial stage, we couldn't really do anything. We couldn't meet the designer as we normally would, we couldn't rehearse with the dancers; it was so lonely. But then I found I had more time to have long conversations with the designers over video calls, to try out

movements with the dancers in different spaces. I was trying to share the loneliness that I felt during that period, and that's how Nezha was born. I would like to inspire the audience to think: what kind of loneliness do we want to break free from, and what kind of solitude are we eager to embrace?

Like a Chinese landscape painting, we try to retain negative space on the vast stage. The rerun of the dance poem *Shan Shui: An Ode to Nature* continues to explore both martial arts and dance. Martial arts empowers dancers to liberate themselves from their physical limitations, so their bodies can speak their minds, allowing their energy to bleed into and spread out to the audience. I didn't try to impose any constraints on the dancers, so that when they are on stage, they stand alone but not lonely. I would like to see the presence of individuality and freedom of each dancer in an ensemble.

Traditions are also like a ring; they protect our core values. When it comes to reinterpreting traditions, we don't need to overthink it: all we are supposed to do is to show their purity and beauty wholeheartedly. The anthology of Chaoxian and Korean folk dance *Myth of the Dancing Durumi* takes both dancers and audience on a journey to dive deep into a folk story and experience its translucent spiritual world.

What it is about the '8/F Platform' that moves me the most is the hope and energy its creations exude. The lives of a few young people in the experimental dance theatre *Trivia, Perhaps* brought me back to the present, right to this moment to enjoy my time with the 8/F.

The form, the inspiration and the context of a performance are intertwined and inseparable, and only insightful audiences can identify them. The art education theatre *All About The Three Kingdoms* shows people the somaesthetics of dancing; how to construct a story with visible forms and invisible thoughts. Art education is what we have been striving to do in recent years, as we are eager to find new ways to connect with our audience.

We believe that if the audience is to be more imaginative, sharing their thoughts—good or bad—after each performance, then it will be a little achievement for our art programme. A ring can be in someone's mind, a circular space we walk in and out of and then back to where we started, making the journey once again, sharing all the passing emotions along the way. A ring also reminds us of the edge of a stage, a place where choreographers and dancers, performers and audience connect, inviting each other to explore their inner worlds, knowing one another and sharing the moments when we dance freely.

行政總監 Executive Director
崔德焯
David Tsui



自疫情開始放緩，儘管在年度內的不同時期，舞團的運作仍然受到不同程度的影響，但是隨著本地文化設施在 2022 年 12 月迎來全面開放，舞團的演出和其他各類型的活動，亦在 2023 年的開首全面恢復正常。

舞團各類型的演出和活動的詳細資料可參閱年報內容，以下重點描述舞團公司各部門在工作報告年度內主要完成的工作和成果。

節目及市場部

全年共完成舉辦 7 台設現場觀眾的節目及安排 1 台節目作線上串流播放，演出共 28 場，吸引 11,007 位觀眾進場觀賞，平均入座率為 66%。包括全新原創節目《一個人的哪吒》，教育導賞舞蹈演出《三國知多少》（首演及重演），呈現朝鮮族民族舞步的傳統風韻和當代出群的作品《儷人行》，重演舞團四十週年開季演出大型原創舞蹈詩《山水》，新作「八樓平台」《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件事要……》，及新作中國舞等級考試課程結業演出《族苗舞動》。另外，節目《儷人行》原訂於沙田大會堂及元朗劇院連續兩星期演出，因受疫情影響需要取消於元朗劇院的演出期。

疫情逐漸減退，舞團亦再次開展境外和內地交流活動，2022 年 11 月獲特區政府駐泰國曼谷經貿辦事處邀請，舞團以中國舞蹈與中國武術研究計劃成果而創作的《凝》赴曼谷演出 1 場，獲得當地舞蹈界和專業人士的肯定和讚賞。舞團的外訪演出和交流計劃已回復正常，2023 年將到訪最少 5 個不同的國家和內地城市作演出和交流。

兒童團及少年團

目標實踐「學、演、賞」的教學宗旨，提供少兒專業舞蹈基礎訓練，填補香港在中專舞蹈訓練的空白。本年全團共計開辦 51 班共約有 600 名學員，除恆常基本功訓練外，更開設針對特別技巧的多元化課程如提升班、精英班、拉筋班、毯子功班、核心訓練課程等。

年度內共舉辦了兩次公開展示課，第一次展示課受疫情影響，家長以視像形式即時觀摩；第二次恢復實體展示課，家長受邀親臨舞團分享子女學習成果，並與導師交流。「藝術共賞」計劃讓團員及家長欣賞本團大型演出《一個人的哪吒》、《儷人行》及《三國知多少》，團員亦透過演前導賞分享會，提升藝術賞析能力；參與朝鮮舞大師班，跟隨延邊大學專家老師學習朝鮮民族舞基本技巧；參與《儷人行》〈秋之繪舞篇〉演前活動，透過繪畫與舞蹈與社區人士同樂同舞。此外，團員更獲邀參與沙田大會堂、香港故宮博物館的匯演，豐富了舞台經驗。

外展及教育部

香港舞蹈團十分重視藝術教育，主動把舞蹈藝術帶到校園，包括藝術教育推廣篇之「舞·尋萬象」導賞舞蹈演出、幕後之旅導賞活動及演前工作坊等。同時為了培養學生對學習舞蹈的興趣，亦透過「舞蹈導師在校計劃」到校提供恆常舞蹈訓練課程。舞團更不時提供機會給課程學員參與演出，讓他們汲取舞台實踐經驗，並以表演藝術豐富生活。

外展及教育部更為不同年齡人士設立恆常舞蹈課程，如「北京舞蹈學院中國舞等級考試課程」及「晚間舞蹈課程」，以及在場地伙伴沙田大會堂舉辦大量與公眾互動的活動包括展覽、講座、工作坊、舞蹈展示、遊藝會及與香港舞蹈總會合辦「世界舞蹈日」等，鼓勵大眾對舞蹈的關注，達致舞團服務及回饋社會的目的。

技術部

年度內舞團技術部除了一般演出任務外，亦應用了不少新科技在演出上，其中在《一個人的哪吒》演出中利用電腦編程的吊掛佈景裝置，配合多媒體伺服器，令整個演出的視覺效果更加豐富。另外在「八樓平台」演出中，在舞團八樓的黑盒劇場內運用了大量的多媒體設備及設置在舞團的高速 5G 網絡，配合投影和直播，令整個舞團八樓的空間串連起來。值得一提的是此次演出的燈光、錄像、音響的構思及操作等均由舞團技術部同事負責及參與創作，展示出舞團技術部順應現時藝術科技發展趨勢，在一般傳統的演出技術上，亦可將新科技應用到更多的演出中。

行政部

行政部以專業的態度和對藝術的認同和理解，全力支持舞團其他各部門的暢順運作。除了持續地檢視和強化舞團的管理及運作系統和制度，亦與董事局保持緊密合作，助其執行合適的企業管治，提升舞團的社會認受性與競爭力。

舞團的財務管理以量入為出為理財方針，善用資源，嚴格控制支出，以讓公帑獲得有效運用為目標。一方面在購買服務或物資時，作公平投標和業界比較；另一方面致力開源，持續尋求商業和社會贊助、擴闊和拓展觀眾群、推出具市場和藝術價值的節目以增加收入、開拓其他收入來源。過去十年舞團的財政儲備得到改善並且持續增加，已建立及擁有健康的財政基礎，為未來發展提供堅實的財政支持。

舞團的人力資源管理工作，不斷尋求改善員工的工作條件和福利，以及提升員工的專業能力、潛能和工作效率。年內繼續開展深化工作，從去年由外聘專業人力資源顧問完成的舞團人力資源運作檢討報告以及針對舞者進行的職業生涯規劃研究報告中選取並執行合適的建議。同時亦繼續設立和執行員工培訓政策，提供資源支持員工參加與其職務或與藝術有關的各類型進修項目。

總結

香港舞蹈團全體員工在疫情期間經歷大環境的轉變和不確定性下，努力不懈盡責完成各人崗位的工作，這份對熱愛藝術和理想目標的追求，使得舞團的業務在整個疫情期間仍然保持最大程度的暢順運作。舞團過去三年一直能夠維持製作實體和線上的演出和舉辦活動，在各項目標和指標獲得成果，得到業界、社會和政府部門的認同和讚賞，我要感謝全體員工與我攜手一直以來的投入付出和努力工作。面對未來，可以預期本地表演藝術市場將面對更多不同的挑戰，期待舞團上下全體員工在未來日子，在以往為舞團創造的基礎和成果之上，能夠繼續努力，發揮個人才華，為舞團再創高峰。

The operations of the Company were still affected in various ways this year as the pandemic started to abate, however, following the full reopening of local cultural facilities in December 2022, all HKDC's performances and its many activities were back to normal from the beginning of 2023.

Please refer to the annual report for details on different performances and activities. Here I want to focus on the major works and achievements of the different departments during the reporting year.

Programme and Marketing Department

The department completed seven productions with a live audience and one with live streaming. There were 28 performances in total, attracting an audience of 11,007 with an average attendance of 66%. These performances included: the original production *Nezha: Untold Solitude*; art education theatre *All About The Three Kingdoms* (premiere and reruns); a showcase of Chaoxian and Korean Folk Dance *Myth of the Dancing Durumi*; a restaging of the 40th anniversary opening performance *Shan Shui: An Ode to Nature; Trivia, Perhaps*, a new creation by "8/F Platform"; and the showcase performance by Chinese Dance Graded Examination Courses graduates *Jubilant Celebration of Chinese Folk Dance*. *Myth of the Dancing Durumi* was originally planned to be performed at both Shatin Town Hall and Yuen Long Theatre for two weeks in a row, but performances at Yuen Long Theatre were cancelled due to the pandemic.

As the pandemic calms down, HKDC has reassumed overseas and mainland exchange activities. In November 2022, HKETO-Bangkok invited us to present *Convergence*, the culmination of an interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions, in Bangkok. The performance was well received by local dance field audiences and industry professionals. All tours and exchange

programmes are back on track. In 2023, we plan to visit at least five countries or cities in mainland for performance and exchange purposes.

Children's and Youth Troupes

The "Training-Performance-Appreciation" teaching model of the Children's and Youth Troupes, and their mission is to fill the void in professional Chinese dance training in the city and provide young people with professional basic dance training. There were 51 classes in total this year with more than 600 troupers. Besides regular courses for basic techniques, there were also diversified courses for specific training purposes, such as enhancement, elite, stretching, acrobatics class and core training, etc.

The Troupes organised two demonstration classes this year, the first being a video conference (due to the pandemic) for parents to watch and the second conducted in person, where parents were invited to share the achievements of their children and engage with the teachers. The "Art Appreciation" Programme encourages troupers and their parents to watch the Company's big productions like *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi* and *All About The Three Kingdoms*, allowing troupers to sharpen their aesthetic sensibilities with the pre-performance appreciation talks. A Chaoxian dance masterclass was held, where troupers learnt the basic techniques of Chaoxian folk dance. Troupers also participated in a circle painting workshop, which was the pre-performance activity for *Myth of the Dancing Durumi*, sharing the joy of painting and dancing with the community. Our troupers were also invited performed at Shatin Town Hall and Hong Kong Palace Museum, enriching their performing experience.

Outreach and Education Department

HKDC values art education and through our initiatives we bring dancing to schools, with art education performances, "Move Within and Without" Arts Education Promotion Series, backstage tours and pre-performance workshops. To nurture students' interest in learning dance, the "Dance Teacher-in-Residence Scheme" finances one to two professional artists to take on resident positions at schools to teach and share their expertise. From time to time the Company also invite students to take part in our performances, so they can gain more experience and enrich their lives with performance art.

The department has created and organised regular dance class for adults, including "Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses" and "Evening Dance Courses". It has also organised many public engagement activities, including exhibitions, talks, workshops, dance demonstration and fun fairs at Sha Tin Town Hall, our venue partner. It also co-organised "World Dance Day" with Hong Kong Dance Federation, to raise awareness on dancing, as a way to give back to society.

Technical Department

In addition to supporting regular performances, the department employed a wide of range of new technologies to enrich our productions. In *Nezha: Untold Solitude*, a computer programme was used in the rigging system, together with a multi-media server, the visual effects of the performance were greatly enhanced. In another production by "8/F Platform", a large amount of multi-media equipment was set up on a high-speed 5G network, to align projection and live streaming, merging different spaces of the 8/F into one. It is worth mentioning that all the lighting, video and audio for performances were designed and executed by our colleagues from the Technical Department, thus demonstrating their ability to adapt to current trends in art technology, so that as well as supporting traditional performances, they are also able to apply new technologies to enrich new productions.

Administrative Department

This department supports the smooth operation of our other departments with professionalism and a recognition and understanding of art. The department reviews and strengthens the operation and system of management constantly, while also working closely with the Board and maintaining an appropriate corporate governance of the Company to enable it to develop its reputation and competitiveness.

On financial management, spending within our means is our guiding principle. Making good use of our resources with strict expenditure controls ensures that public funds are spent efficiently and effectively. When it comes to outsourcing and sourcing materials, the department ensures a fair tender process is in place and often compares prices within the industry. The Company is also active in expanding its financial resources by searching for new commercial and social sponsorships, while widening audience reach by producing programmes with marketing and artistic values, and exploring other income sources to build a stable financial foundation. Our fiscal reserve has seen constant improvement and increase over the past 10 years, laying a strong financial foundation to support the future development of the Company.

On human resource management, the department is striving to improve the working conditions and welfare of our employees, while developing their professional competence, potential and work efficiency. This year, we have adopted and implemented some of the suggestions arising from a human resources review and study report focusing on dancers' career planning that was conducted last year by external professional human resources consultants. The Company has established an employee training policy and has reserved budget for it to encourage employees to enroll in job- or arts-related training courses, workshops and symposiums.

Conclusion

Under the changes and uncertainty brought by the pandemic, every employee in the Company held fast to their own positions. This passionate pursue of art and ideals ensured the smooth sailing of the Company during the pandemic. For the past three years, HKDC has managed to produce offline and online performances and activities, therefore witnessing the fruition of various goals and targets, while gaining wide recognition and praise from the arts industry, society, and government departments. I would like to offer my heartfelt gratitude to everyone of our staff who dedicates themselves to the Company. There will be different challenges ahead in the coming years for the local performing art scene. Building on the foundation and achievements of the Company from the past years, I hope everyone will keep up their good work and bring their talents into full play. Together, HKDC can reach new heights.

香港舞蹈年獎 2023
24th Hong Kong Dance Awards

傑出男舞蹈員演出
Outstanding Performance
by a Male Dancer



攝 Photo / Henry Wong@S2 Production

王志昇 飾 哪吒《一個人的哪吒》
Ong Tze Shen as Nezha in
Nezha: Untold Solitude

評審評語：王志昇在演出中飾演屠龍王子哪吒，呈現該傳奇人物的英雄氣概。他的舞蹈表演出色，散發著驚人的能量、有著如飛翔般的跳躍和卓越的靈活性。他將哪吒演繹得栩栩如生，不論是起初天真無邪的活潑男孩，還是後來面對父親的否定時所展露的絕望之情，均展現得淋漓盡致。

Award Citation: Taking on the role of the dragon-slaying Prince Nezha, Ong Tze Shen lives up to this legendary character with a performance on a heroic scale. His dancing is spectacular, with astonishing energy, soaring jumps and exceptional flexibility. His acting makes Nezha human and vividly real, taking us on a journey from the lively boy, full of curiosity and naivete, of the early scenes to the unbearable poignancy of his despair when his father rejects him.

傑出視覺設計
Outstanding Visual Design



攝 Photo / Mak Cheong-wai@Moon 9 Image

方曉丹《一個人的哪吒》
Dan Fong for *Nezha: Untold Solitude*

評審評語：方曉丹為《一個人的哪吒》所設計的视频獨具匠心，突顯出戲劇中的關鍵時刻，流動的影像滿佈整個舞台，以閃爍的色彩昇華了單調乏味的設計。設計其中的一個亮點是主角與敵人敖丙及龍族激戰時，影片以鮮明的藍色和綠色呈現出蜿蜒的龍身，描象的畫面源源不絕地湧入腦海，難以磨滅。

Award Citation: Dan Fong's ingenious video design for *Nezha: Untold Solitude* highlights key moments in the drama and fills out the stage with flowing images, lifting the sombre monochrome of the overall design with swathes of glowing colour. A particular high point is the hero's fight with Ao Bing and his dragons, where the video projection conveys a brilliantly imagined abstract impression of writhing dragon bodies in vivid blues and greens.

傑出舞台設計
Outstanding Set Design



攝 Photo / Henry Wong@S2 Production

王健偉《一個人的哪吒》
Jan Wong for *Nezha: Untold Solitude*

評審評語：王健偉為《一個人的哪吒》所設計的舞台佈景精美，包括一個巨大中空的圓環裝置懸掛於舞台上，可配合作品不同段落而升降或傾斜。整個佈置令人眼前一亮，但並沒有喧賓奪主，相反一直加強、支撐並構建著整個演出。舞台地面上的旋轉台，在關鍵時刻將編舞昇華至另一個層次，舞者雖紋絲不動，身體卻慢慢轉動起來。

Award Citation: Jan Wong's inspired set for *Nezha: Untold Solitude* includes a massive hollow circle suspended above the stage, which can be raised, lowered or tilted, in tune with different passages of the work. While stunning in itself, it never detracts attention from the dance, which it consistently enhances, supports and frames. At floor level a turntable in the stage gives an extra dimension to the choreography at key moments as characters stand still yet move.

第十六屆香港藝術發展獎
Hong Kong Arts Development Awards 2022

藝術家年獎（舞蹈）
Artist of the Year (Dance)



香港舞蹈團首席舞蹈員華琪瑤榮膺「藝術家年獎（舞蹈）」。華琪瑤於2000年畢業於香港演藝學院，翌年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。華氏從事中國舞及當代舞多年，全心全意投入舞蹈表演及創作，表演藝術造詣高，備受多位合作編舞者讚賞。其過去參演過不同類型的劇目，曾四度獲香港舞蹈年獎頒發「傑出女舞蹈員演出」。其於評審年度作品《青衣》中，以細緻的身體動作表達角色的情感，成功駕馭一個複雜的角色。

Hua Chi-yu, Hong Kong Dance Company's Principal Dancer, was named Artist of the Year (Dance) in 2022. Graduating from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua joined HKDC the following year and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has dedicated her career to Chinese dance and contemporary dance, and is an accomplished dancer praised by the choreographers who have worked with her. Her performances have won her 'Outstanding Performance by a Female Dancer' four times. Hua successfully transformed herself into a complex character with her distinguished performance in *The Moon Opera* (the production being accessed of the award this year), where every meticulous movement conveys the emotions of her role.

2022 年度創新商業方案大獎 Most Innovative Solutions Award 2022



香港舞蹈團獲頒《2022 年度創新商業方案大獎》「年度卓越舞蹈藝術發展服務獎」。是次創新商業方案大獎由商業創意多媒體平台 BUSINESS INNOVATOR 主辦，以「超越創新、創造新機」為主題，表揚香港商界中各個充滿創意的商業服務及產品。

Hong Kong Dance Company is honoured to receive the “Most Innovative Solutions Award” on the category of “Outstanding Dance and Art Performance Development Service of the Year”. With the theme ‘Beyond Creative, Be Innovative’ in 2022, the Most Innovative Solutions Award is organised by BUSINESS INNOVATOR, a multi-media platform for business information and marketing, to recognise outstanding commercial services and products in Hong Kong.

紀錄片《靜行》入選多個國際藝術節 The documentary *Stillness in the Wave* is selected for multiple international art festivals



紀錄片《靜行》從本地電影導演卓翔的角度出發，拍下 2021 年《山水》首演的排練及演出片段，探討香港舞蹈團藝術總監楊雲濤創作背後的理念及記錄排練過程的點滴。

Through the eyes of local movie director Cheuk Cheung, the documentary *Stillness in the Wave* charts the rehearsals and artistic journey of the dance performance *Shan Shui: An Ode to Nature* in 2021. It explores the creative ideas behind the performance with the Artistic Director of HKDC Yang Yuntao and captures the work's development during the rehearsals.

跳格舞蹈影像節 2022 Jumping Frames – Hong Kong International Movement-image Festival 2022
香港 Hong Kong

FIFTH WALL FEST
菲律賓 Philippines

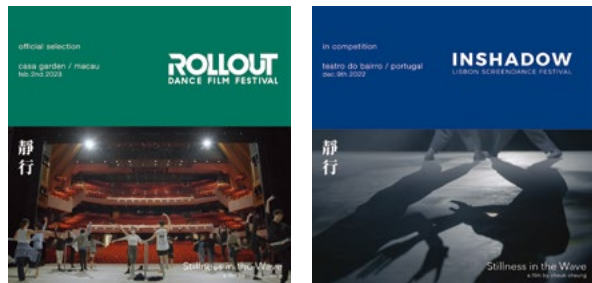
InShadow - Lisbon Screendance Festival
葡萄牙 Portugal

Athens Video Dance Project
希臘 Greece

ROLLOUT 舞蹈影像展 ROLLOUT Dance Film Festival
澳門 Macau

2023 嘉義國際藝術紀錄影展 Chiayi International Art Doc Film Festival
台灣 Taiwan

The International Festival of Films on Art (Le FIFIA)
加拿大 Canada



舞蹈精英培訓獎學金 Dance Talent Scholarships

招商局慈善基金會全資贊助 7 位有舞蹈天賦的小朋友免費參加香港舞蹈團兒童團及少年團，接受高水準的舞蹈培訓。7 位小朋友均成績出眾，更獲選參與兒少團 2023 年 8 月《世一衝衝衝》的演出。

Seven talented students received scholarships to train at HKDC's Children's and Youth Troupes. They were commended for their hard work and selected to perform in the Children's and Youth Troupe's dance drama *The Kids in Rainbow Jerseys* staged in August 2023.



一個人的 哪吒

NEZHA :
UNTOLD
SOLITUDE



攝 Photo /
Henry Wong @S2 Production

攝 Photo /
Henry Wong @S2 Production

10 - 12.6.2022

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

15

演出場數

No. of Performances

4

觀眾人數

No. of Audience

1,861

導演及編舞 Director and Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

排練助理 Rehearsal Assistant

黃磊 Huang Lei

聯合編舞 Associate Choreographer

謝茵 Xie Yin

助理服裝設計 Assistant Costume Designer

陳華駿 Chan Wa-chun, Green

作曲及音響設計 Composer and Sound Designer

劉曉江 Lawrence Lau

演出及動作設計

Performers & Movement Design

王志昇 Ong Tze Shen

黃海芸 Huang Haiyun

李涵 Li Han

陳榮 Chen Rong

何皓斐 Ho Ho-fei

侯叙臣 Hou Xuchen

李家名 Lee Chia-ming

米濤 Mi Tao

唐志文 Tong Chi-man

南音創作 Naamyam

(Cantonese Narrative Song)

一才鑼鼓 The Gong Strikes One

佈景設計 Set Designer

王健偉 Jan Wong

服裝設計 Costume Designer

譚嘉儀 Mandy Tam

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

錄像設計 Video Designer

方曉丹 Dan Fong

劇場構作 Dramaturg

潘詩韻 Janice Poon*

演出 Performers

潘正桓 Pan Zhenghuan

李俊軒 Lee Chun-hin

戴俊裕 Tai Chon-u

* 承蒙香港演藝學院批准參與製作

By kind permission of The Hong Kong
Academy for Performing Arts

李夢《大公報》

Daisy Li, *Ta Kung Pao*

Natasha Rogai, *SCMP*

Natasha Rogai 《南華早報》

編創團隊用極簡的燈光、道具、佈景和音樂，以片段式的方法說故事，不求烈火烹油的生猛，而是為了將原本戲劇化的、起落開合的故事外衣撥開，呈示潛藏於心、難以言說的孤獨。

(translated) The creative team employs minimal lighting, props, set design and music, narrating a story in fragments. They have no desire to pour fuel onto the already flaming drama; instead, they want to strip it down and reveal that hidden and unutterable solitude beneath the surface.

The all-male cast dance superbly to a haunting score, the choreography is innovative and the staging stark and inspired, making for a powerful interpretation.

(翻譯) 以精彩的全男班舞蹈、難忘的配樂、創新的編舞，鮮明而富啟發性的舞台風格，展現一個強而有力的演繹。

ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS 三國 知多少



5-7.8.2022

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

17

演出場數

No. of Performances

4

觀眾人數

No. of Audience

2,665

藝術統籌及編舞

Artistic Coordinator and Choreographer

謝茵 Xie Yin

編舞 (〈境〉—《三國風流》選段)

Choreographer (“The Contest” -

Excerpts from *Romance of the Three Kingdoms*)

楊雲濤 Yang Yuntao

聯合創作及文本整理 (〈形〉、〈意〉)

Concept and Script

(“The Form”, “The Inspiration”)

鄺麗冰 Kwong Lai-ping

排練導師 Rehearsal Instructor

黃磊 Huang Lei

作曲及音響設計 (〈形〉、〈意〉)

Composer and Sound Designer

(“The Form”, “The Inspiration”)

謝大順 Tse Tai-shun

燈光設計 Lighting Designer

陳佩儀 Claudia Chan

服裝設計 (《三國風流》選段)

Costume Designer (Excerpts from

Romance of the Three Kingdoms)

趙瑞珍 Karin Chiu

形象設計 (〈形〉、〈意〉)

Image Designer

(“The Form”, “The Inspiration”)

趙婉奴 Tracy Gui

演出 Performers

陳榮 Chen Rong

何皓斐 Ho Ho-fei

黃聞捷 Huang Wenjie

何健 Ho Kin

黃海芸 Huang Haiyun

鄺麗冰 Kwong Lai-ping

林真娜 Lin Chun-na

李家名 Lee Chia-ming

王志昇 Ong Tze Shen

戴詠津 Tai Wing-chun

占倩 Zhan Qian

劉卓禕 Lau Cheuk-yi

李俊軒 Lee Chun-hin

李慧忻 Lee Wai-yan

劉雅蓮 Liu Ya-lien

盧心瑜 Lo Sum-yu

戴俊裕 Tai Chon-u

曾嘉儀 Tsang Ka-yee

陳曉玲 Chen Xiaoling

何知琳 Ho Gi-lam

《分享媽》

Mame Share

舞者以出色而嫻熟的舞蹈功力，在台上以豐富多變的身體律動，演繹傳統藝術之美，演出更配以生動活潑的導賞和互動環節，打破舞台與觀眾的阻隔，帶領大家突破藝術文化的想像框框，一同將舞蹈藝術發揚光大。

(translated) The dancers bring the beauty of traditional art to life with their outstanding technique and movement skills, showing us the wonderfully tireless rhythm of their bodies. Together with the vivid performance guide and interactive session, they break down the wall between the stage and the audience and encourage all of us to free ourselves from the stereotypes we have of art and culture, advocating for the art of dance.



攝 Photo / Worldwide Dancer Project

《田間民風》 *Of Sun, Rain and Our Land*



攝 Photo / Worldwide Dancer Project

攝 Photo / Worldwide Dancer Project

《月》 *The Moon*



攝 Photo / Mak Cheong-wai@Moon 9 Image

9-11.9.2022

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數

No. of Performances

4

觀眾人數

No. of Audience

2,393

由於有舞蹈員須按防疫指引隔離，原定於2022年9月16至18日於元朗劇院演藝廳上演的所有場次取消。

As one of the cast members is required to follow the anti-pandemic guidelines and undergo quarantine, *Myth of the Dancing Durumi*, originally scheduled to be staged at the Auditorium, Yuen Long Theatre from 16 to 18 September 2022, has been cancelled.

網上串流限時播放

Online Streaming (Video-on-Demand)

19.12.2022 - 9.1.2023

演出場數

No. of Performance

1

觀眾人數

No. of Audience

309

藝術統籌 Artistic Coordinators

楊雲濤 Yang Yuntao
謝茵 Xie Yin

燈光統籌

Lighting Coordinator
李瑤 Zoey Li

音響設計

Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

排練統籌

Rehearsal Coordinator
柯志勇 Ke Zhiyong

《田間民風》

Of Sun, Rain and Our Land

藝術指導 / 編舞

Artistic Director/
Choreographer
金英花 Jin Yinghua

編舞 Choreographers

黃仙子 Huang Xianzi
韓龍吉 Han Longji
安海月 An Haiyue
朴海英 Po Haiying
金仙花 Jin Xianhua

傳承人 Inheritor

姜海龍 Jiang Hailong

作曲 Composers

李東植 Li Dongzhi
朴永春 Po Yongchun

服裝設計 Costume Designer

任香 Ren Xiang

佈景設計 Set Designer

金童一 Jin Tongyi

燈光設計 / 燈光統籌

Lighting Designer/Lighting
Coordinator
李瑤 Zoey Li

投影視頻設計 Video Designer

金文清 Jin Wenqing

排練指導 Rehearsal Instructors

全春愛 Quan Chunai
朴海英 Po Haiying

執行排練

Deputy Rehearsal Mistress
婁雯 Lou Wen

演出 Performers

華琪鈺 Hua Chi-yu
陳榮 Chen Rong
何皓斐 Ho Ho-fei
黃聞捷 Huang Wenjie
廖慧儀 Liu Wai-ye
何知琳 Ho Gi-lam
陳曉玲 Chen Xiaoling
周若芸 Chou Jo-yun
莊楚柔 Chuang Chu-jou
何泳濤 He Yongning
何健 Ho Kin
侯叙臣 Hou Xuchen
黃海芸 Huang Haiyun
賴韻姿 Lai Wan-chi
藍彥怡 Lam Yin-yi
李家名 Lee Chia-ming
林真娜 Lin Chun-na
米濤 Mi Tao
吳嘉玲 Ng Ka-ling
王志昇 Ong Tze Shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
戴詠津 Tai Wing-chun
唐志文 Tong Chi-man
占倩 Zhan Qian
劉卓禕 Lau Cheuk-yi
李俊軒 Lee Chun-hin
李慧忻 Lee Wai-yan
劉雅蓮 Liu Ya-lien
盧心瑜 Lo Sum-yu
戴俊裕 Tai Chon-u
曾嘉儀 Tsang Ka-ye

《月》 *The Moon*

編舞 Choreographer

韓孝林 Han Hyo-lim

作曲 Composer

金哲煥 Kim Chul-hwan

服裝設計 Costume Designer

閔天泓 Min Chun-hong

燈光設計 Lighting Designer

柳百熙 Ryou Back-hee

助理排練 / 試排舞蹈員 (首爾)

Rehearsal Assistants/Zoom
Rehearsal Dancers (Seoul)
趙懿衍 Cho Eui-youn
金志銀 Kim Ji-eun

燈光助理

Assistant Lighting Designer
白夏林 Baek Ha-rim

試排舞蹈員 (首爾)

Zoom Rehearsal Dancers (Seoul)
慶濟向 Kyung Jea-hyang
朴沼玟 Park So-min
曹惠鄰 Cho Hye-rin
金世熙 Kim Se-hee
宣美京 Sun Mi-kyoung
鄭惠允 Jung Hye-yun
林池宇 Lim Ji-woo
朴祥閔 Park Sang-eun
金아람 Kim Ah-ram
李維斌 Lee You-bean
朴浣河 Park Jun-ha
趙韓真 Cho Han-jin
崔特祐 Choi Si-woo
權寧星 Kwon Young-sung
沈載訓 Sim Jae-hoon

鄧蘭《文匯報》

Tang Ming Lan,
Wen Wei Po

燈光設計十分出色，柔和色彩和長條形的光塊，讓一排排的女舞者如在祥雲上步行、轉動，呈現女士優雅的一面。

(translated) Brilliant lighting design, gentle colours and long strip lights set the stage, giving us the illusion that the female dancers are walking and turning around on magic clouds, soft and elegant.



攝 Photo /
Henry Wong@S2 Production



攝 Photo /
Mak Cheong-wai@Moon 9 Image

SHAN SHUI: AN ODE TO NATURE

14 – 16.10.2022

香港演藝學院歌劇院

Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

演出場數
No. of Performances
4

觀眾人數
No. of Audience
1,872

導演及編舞 Director and Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

藝術統籌 (首演)
Artistic Coordinator (Premiere)
葉翠雅 Carolyn Yip

排練助理 Rehearsal Assistants
黃磊 Huang Lei
何皓斐 (武術訓練)
Ho Ho-fei (Martial Arts Training)

音樂總監及作曲
Music Director and Composer
葉破 Paul Yip

演出 Performers
香港舞蹈團舞蹈員
Hong Kong Dance Company Dancers

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer
曾文通 Tsang Man-tung

現場音樂演奏 Live Music Performance
萬幸 Wan Xing

燈光設計 Lighting Designer
馮國基 Gabriel Fung

錄像設計 Digital Image Designer
成博民 Oliver Shing

小冰《大公報》
Xiaobing, *Ta Kung Pao*

一個半小時的《山水》，把武術和太極貫穿進傳統舞蹈，是編舞導演對傳統舞蹈和山水藝術新的認識，讓精神世界物象化，讓物象世界精神化。

(translated) During an hour and a half, *Shan Shui: An Ode to Nature* assimilates martial arts and taichi into traditional dancing, showcasing the new knowledge the choreographer/director has for traditional dancing and Chinese landscape art. The performance is an embodiment of the spiritual world, as well as a spiritualisation of the objective world.



攝 Photo /
Mak Cheong-wai@Moon 9 Image



ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS

三國知多少

3-5.3.2023

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數

No. of Performances

5

觀眾人數

No. of Audience

1,699

藝術統籌

Artistic Coordinator

黃磊 Huang Lei

編舞 (〈形〉、〈意〉)

Choreographer

(“The Form”, “The Inspiration”)

謝茵 Xie Yin

編舞 (〈境〉—《三國風流》選段)

Choreographer (“The Contest” -

Excerpts from *Romance of the Three Kingdoms*)

楊雲濤 Yang Yuntao

作曲 (〈形〉、〈意〉)

Composer (“The Form”, “The Inspiration”)

謝大順 Tse Tai-shun

聯合創作及文本整理 (〈形〉、〈意〉) 2022 年版本

Concept and Script

(“The Form”, “The Inspiration”) 2022 version

鄺麗冰 Kwong Lai-ping

佈景設計 (《三國風流》選段)

Set Designer (Excerpts from *Romance of the Three Kingdoms*)

曾文通 Tsang Man-tung

服裝設計 (《三國風流》選段)

Costume Designer (Excerpts from *Romance of the Three Kingdoms*)

趙瑞珍 Karin Chiu

形象設計 (〈形〉、〈意〉)

Image Designer

(“The Form”, “The Inspiration”)

趙婉姣 Tracy Gui

燈光設計 Lighting Designer

陳佩儀 Claudia Chan

音響設計 Sound Designer

簡僖進 AK Kan Hei Chun

演出 Performers

陳榮 Chen Rong

何皓斐 Ho Ho-fei

藍彥怡 Lam Yin-yi

廖慧儀 Liu Wai-ye

王志昇 Ong Tze Shen

唐志文 Tong Chi-man

周若芸 Chou Jo-yun

何泳濤 He Yongning

何健 Ho Kin

侯叙臣 Hou Xuchen

黃海芸 Huang Haiyun

賴韻姿 Lai Wan-chi

李家名 Lee Chia-ming

米濤 Mi Tao

吳嘉玲 Ng Ka-ling

潘正桓 Pan Zhenghuan

戴俊裕 Tai Chon-u

戴詠津 Tai Wing-chun

甄崇希 Yan Sung-hei*

劉卓禕 Lau Cheuk-yi

李俊軒 Lee Chun-hin

李慧忻 Lee Wai-yan

劉雅蓮 Liu Ya-lien

盧心瑜 Lo Sum-yu

吳宛汶 Ng Yuen-man

唐海美 Tong Hoi-my

溫雅如 Wan Nga-yu

*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

* The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

節目精華
Production
Highlights

此 刻 碰 面 在 尋 找
我 回 答 如 果 只 有
一 件 小 事 要



T r i v i a ,
P e r h a p s



攝 Photo /
Worldwide Dancer Project



攝 Photo /
Worldwide Dancer Project



攝 Photo /
Michael CW Chiu

八樓平台

8/F Platform

9-10.12.2022

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」

8/F Platform, Hong Kong Dance Company, Sheung Wan Civic Centre

演出場數

No. of Performances

3

觀眾人數

No. of Audience

184

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinator

謝茵 Xie Yin

執行藝術統籌 Deputy Artistic Coordinator

黃磊 Huang Lei

劇場構作 Dramaturg

董言 Yan Dong

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

陳華駿 Green, Chan Wa-chun

燈光設計 Lighting Designer

蔡旻佑 Billy Choi

錄像設計 Digital Image Designer

張景亮 Moon Cheung

音響設計 Sound Designer

謝大順 Tse Tai-shun

編舞及演出 Choreographers and Performers

何知琳 Ho Gi-lam

李俊軒 Lee Chun-hin

李慧忻 Lee Wai-yan

陳曉玲 Chen Xiaoling

曾嘉儀 Tsang Ka-yee

劉卓禕 Lau Cheuk-yi

劉雅蓮 Liu Ya-lien

盧心瑜 Lo Sum-yu

戴俊裕 Tai Chon-u

現場伴奏 Live Music

李俊軒 Lee Chun-hin

艾雲《舞蹈手札》

Iwan, *dance journal/hk*

「八樓平台」以往只是發表作品平台的品牌名，今次卻成為題材之一，取其空間功能回應「日常生活」(everyday life)。《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》意念多以個人、編排或舞蹈體系自身出發，但問題意識缺席。不過，清晰的舞台調度有助觀者從相關語境作思辨 (speculation)。

(translated) "8/F Platform" has always been a platform for experimental dance theatre, but this time it has become the subject matter itself, trying to respond to everyday life with its space capability. The concept of *Trivia, Perhaps* stems mainly from the systems of individuals, choreography and dancing, but lacks the concept of problematic. However, the clear stage mise-en-scène helps the audience to speculate about the related context.



攝 Photo /
Henry Wong@S2 Production

Jubilant Celebration
族苗舞動
of
Chinese Folk Dance

17-18.12.2022

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」

8/F Platform, Hong Kong Dance Company, Sheung Wan Civic Centre

演出場數
No. of Performances
4

觀眾人數
No. of Audience
333

編舞 / 改編 Choreographers/Adaptation

陳豪婷 Chan Ho-ting

陳順儀 Chan Shun-yee

方秀蓮 Fong Sau-lin

洪麗虹 Hung Lai-hung

林慧恩 Lam Wai-yan

李愷彤 Lee Hoi-tung

龍維尚 Lung Wai-sheung

吳卓欣 Ng Cheuk-yan

王凱茵 Wong Hoi-yan

黃菊莉 Wong Kuk-li

王天欣 Wong Tin-yan

葉碧玲 Yip Pik-ling

燈光設計 Lighting Designer

陳佩儀 Claudia Chan

演出 Performers

北京舞蹈學院中國舞等級考試課程學員

Students of Beijing Dance Academy

Chinese Dance Graded Examination Courses

司儀 Mistress of Ceremony

吳宛汶 Ng Yuen-man

北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出
Graduation Performance of Beijing Dance Academy
Chinese Dance Graded Examination Courses



攝 Photo /
Henry Wong@S2 Production



攝 Photo /
Henry Wong@S2 Production



攝 Photo /
Henry Wong@S2 Production

外訪演出

Tour Performance 28



《凝》

Convergence –
Infinity of Movement and Stillness

— 舞 × 武劇場

17–21.11.2022

Asok Montri Music & Performing Arts Hall 1,
Srinakharinwirot University
泰國曼谷 Bangkok, Thailand



演出場數 No. of Performance	觀眾人數 No. of Audience
1	180



香港駐曼谷經濟及貿易辦事處非常重視是次文化交流演出，邀得商務及經濟發展局局長丘應樺先生當主禮嘉賓。演出獲得當地各界人士熱烈掌聲。

The Hong Kong Economic and Trade Office in Bangkok considered the performance tour an important cultural exchange event, and invited Mr Algernon Yau, JP, Secretary for Commerce and Economic Development of HKSAR as the officiating guest at the opening ceremony. The performance received rounds of applause from the ardent audiences of the city.



(左) 香港舞蹈團行政總監崔德煒先生
(中) 商務及經濟發展局局長丘應樺先生 JP
(右) 香港舞蹈團藝術總監楊雲濤先生
(left) Mr David Tsui, Executive Director of HKDC
(middle) Mr Algernon Yau, JP, Secretary for Commerce and Economic Development of HKSAR
(right) Mr Yan Yuntao, Artistic Director of HKDC

線上節目

Online Programmes 29

以舞會友
#HKDanceWithU

節目數目 No. of programmes	總觀賞次數 Total views
9	24,901



拉筋·伸展齊齊做
Stretch it Out!

以舞會友 5G 直播室
Friends of HKDC 5G Live Streaming

節目數目 No. of programmes	總觀賞次數 Total views
5	1,242



《儷人行》全港公開線上舞蹈比賽頒獎禮
Myth of the Dancing Durumi
Online Chaoxian Ethnic Dance Open Contest

兒少團頻道
Children's and Youth Troupes Channel

節目數目 No. of programmes	總觀賞次數 Total views
11	48,765



《童您喜舞》特輯
In Love with Dance Series

其他節目
Other Programmes

節目數目 No. of programmes	總觀賞次數 Total views
24	6,745,828



「鐘聲迴響」— 香港文化藝術界慶祝香港回歸 25 周年大型文藝晚會
“Bells Resounding” – An Evening of Celebration



香港舞蹈團
兒童團及少年團
HKDC CHILDREN'S
& YOUTH TROUPES



舞團分別於 2006 及 2008 年創辦兒童團及少年團 (兒少團)，有系統地提升兒童及青少年的藝術修養與欣賞能力，積極發展創新獨有的教與學模式——「學·演·賞」，幫助兒童及青少年認識自我、發掘潛能和建立自信，提升個人內在的藝術修養，為他們帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

兒少團曾參加全國少兒舞蹈比賽並獲得最高榮譽金獎，成功樹立少兒舞蹈表演藝術團體的品牌。兒少團除了每年演出大型舞台節目外，亦積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州、馬來西亞沙巴、濟南、新加坡及大灣區等地區進行交流展演。兒少團為有志向專業發展的青少年提供高質素的專業訓練，為進入香港演藝學院或其他專科學校的專業培訓鋪路。

Established in 2006 and 2008 respectively, the Children's and Youth Troupes (the Troupes) comprehensively elevate arts training and appreciation for children and young people. Their unique, innovative educational model "Training-Performance-Appreciation" allows students to understand themselves, uncover hidden potential, build self-esteem, and advance their personal artistic development.

The Troupes have participated in and won the highest honours at the China National Children's Dance Competition, successfully establishing their own youth dance brand. In addition to performing in a large-scale dance programme every year, the Troupes also take an active role in cultural exchange events, having visited Beijing, Qingdao, Shanghai, Shenzhen, Panyu, Guangzhou, Taiwan, Sabah (Malaysia), Jinan, Singapore and the Greater Bay Area for exchanges and demonstrations. The Troupes provide exceptional and professional dance training to young people aspiring to dance as a career, offering a more specialised training path to enter the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) or other professional institutions.

**恆常課程 / 多元化課程 / 短期課程
(線上及線下)**

Regular Class/Diversified Class/Short Course
(Online & Offline)

班數 No. of classes	74
堂數 No. of lessons	2,906
參與人數 No. of participants	823

**工作坊 / 大師班 / 展示課 / 導賞
Workshop/Masterclass/
Demonstration Class/Appreciation**

活動數目 No. of activities	19
參與人數 No. of participants	1,640

演出 Performance

活動數目 No. of activities	3
參與人數 No. of participants	50

招募 Recruitment

活動數目 No. of activity	1
參與人數 No. of participants	314

1. 兒少團參與香港故宮 SHOWTIME!《民族民間舞》演出 Troupe Members Performed at Hong Kong Palace Museum SHOWTIME! *Chinese Ethnic and Folk Dances* / 2. 恆常課程：兒童團 Regular Course: Children's Troupe / 3. 恆常課程：少年團 Regular Course: Youth Troupe / 4. 「藝術共賞」計劃：《一個人的哪吒》導賞會 "Arts Appreciation" Scheme: *Nezha: Untold Solitude* Appreciation Talk / 5. 恆常課程：男班 Regular Course: Male Class / 6. 多元化課程：少年團精英班 Diversified Course: Youth Troupe Elite Class / 7. 兒少團參與沙田大會堂三十五周年「25·35 演藝嘉年華」演出 Troupe Members Performed at Sha Tin Town Hall 35th Anniversary "25·35 Performing Arts Carnival" / 8. 兒少團參與《秋暮夕月》：朝鮮舞蹈示範 Troupe Members Performed at "The Harvest Moon Journey into Traditional Korean Culture" Korean Folk Dance Demonstration / 9. 展示課 Demonstration Class / 10. 多元化課程：伸展拉筋小課堂 Diversified Course: Stretching Class / 11. 朝鮮民族舞大師班 Korean Folk Dance Master Class

外展教育及社區推廣

Outreach and Community Activities



香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽、簽名會、演後藝人談等，宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with a variety of activities include school tour performance, artist-in-residence scheme, community performance, dance course, open rehearsal, workshop, exhibition, autograph session and meet-the-artist session etc.

課程及舞蹈導師在校計劃
(線上及線下)
Course and Dance Teacher-in-Residence
Scheme (Online & Offline)

班數 No. of classes	124
堂數 No. of lessons	2,202
參與人數 No. of participants	1,503

工作坊 / 大師班 / 體驗課 / 講座 / 放映會 / 考試
Workshop/Masterclass/Trial Class/Talk/
Screening/Examination (Online & Offline)

活動數目 No. of activities	20
參與人數 No. of participants	654

演出 Performance

演出 No. of performances	30
參與人數 No. of participants	4,025,841

演後藝人談 Meet-the-Artists Session

活動數目 No. of activities	4
參與人數 No. of participants	795

展覽 Exhibition

活動數目 No. of activities	5
參與人數 No. of participants	205,600

1. 受邀演出：舞蹈歌劇《兩生花》(香港藝術節 2023) Invited Performance: Dance-Opera *Love Streams* (Hong Kong Arts Festival 2023) / 2. 藝術教育推廣篇之「舞·尋萬象」學校巡迴演出 Arts Education Promotion Series "Move Within and Without" School Touring Performance / 3. 藝術教育推廣篇之「舞·尋萬象」學校舞蹈工作坊 Arts Education Promotion Series "Move Within and Without" School Dance Workshop / 4. 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程免費體驗課 Free Trail Class of Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses / 5. 香港故宮 SHOWTIME!《民族民間舞》演出 Hong Kong Palace Museum SHOWTIME! *Chinese Ethnic and Folk Dances* / 6. 《中國舞·民族情》演出 (香港科技大學) *A Showcase of Chinese Dance* (The Hong Kong University of Science and Technology) / 7. 《山水》加料活動：頌鉢·山水 *Shan Shui: An Ode to Nature Programme Plus: Singing Bowl · Shan Shui* / 8. 《山水》加料活動：扇中山水 — 水墨畫體驗工作坊 *Shan Shui: An Ode to Nature Programme Plus: Shan Shui on the Fan – Chinese Ink Painting Workshop* / 9. 《山水》演前講座：談《山水》暨記錄片《靜行》放映會 *Shan Shui: An Ode to Nature Pre-show Talk: Of Shan and Shui, with Screening of Documentary Film *Stillness in the Wave** / 10. 《山水》選段演出 (中環街市) *Selected Excerpt from *Shan Shui: An Ode to Nature* Performance at Central Market* / 11. 香港學界與朝鮮族文化交流講座 *Lecture on Exchanges between Hong Kong Academia and Chaoxian Culture & Art* / 12. 「舞影仙鶴上」—《儷人行》舞蹈示範及分享會 "The Elegant Beauty of the Dancing Crane" – *The Myth of Dancing Durumi Dance Demonstration and Sharing Session*



沙田大會堂
Sha Tin
Town Hall

演出 (線上及線下) Performance (Online & Offline)

演出 No. of performances	15
參與人數 No. of participants	2,497

課程 (線上及線下) Course (Online & Offline)

班數 No. of classes	7
堂數 No. of lessons	126
參與人數 No. of participants	49

工作坊 (線上及線下) Workshop (Online & Offline)

活動數目 No. of activities	11
參與人數 No. of participants	193

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為沙田大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地的緊密合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.

1. 兒童團訓練課程 (沙田大會堂) Children's Troupe Training Course (Sha Tin Town Hall)
2. 《三國知多少》加料活動：親子舞蹈工作坊 All About The Three Kingdoms Programme Plus: Parent-child Dance Workshop
3. 《舞·界》武術篇 Dance Without Limit Martial Arts Workshop
4. 《三國知多少》加料活動：杖頭偶製作工作坊 All About The Three Kingdoms Programme Plus: Rod Puppet Handicraft Workshop
5. 《舞·界》秋之繪舞篇 Dance Without Limit Dance × Circle Painting Workshop
6. 《儷人行》加料節目：《秋暮夕月》朝鮮舞蹈示範 Myth of the Dancing Durumi Programme Plus: "The Harvest Moon Journey into Traditional Korean Culture" Korean Folk Dance Demonstration
7. 《三國知多少》加料活動：皮影偶製作工作坊 All About The Three Kingdoms Programme Plus: Shadow Puppet Handicraft Workshop
8. 《舞·界》展能藝術篇舞蹈展匯 Dance Without Limit Inclusive Arts Dance Performance
9. 《舞·界》兒童少年篇 Dance Without Limit Children and Youth Workshop
10. 《舞·道》青少年工作坊 Dao of Dance Youth Workshop
11. 沙田大會堂三十五周年「25·35 演藝嘉年華」演出 Sha Tin Town Hall 35th Anniversary "25·35 Performing Arts Carnival"



全面收益表
Statement of Comprehensive Income

截至 2023 年 3 月 31 日止 For the year ended 31st March 2023

	2023			2022		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 Income						
政府資助 Government subvention	49,015,850	-	49,015,850	49,410,625	-	49,410,625
其他資助 Other grants	4,525,747	-	4,525,747	968,955	-	968,955
票房收入 Box office income	1,296,751	-	1,296,751	1,743,004	-	1,743,004
外展教育及兒少團收入 Outreach and Education & Children's and Youth Troupes activities fees	8,319,694	-	8,319,694	7,427,658	-	7,427,658
捐款及贊助 Donation and sponsorship	142,163	24,500	166,663	967,568	81,000	1,048,568
其他收入 Other income	2,750,661	2,532	2,753,193	449,583	684	450,267
	66,050,866	27,032	66,077,898	60,967,393	81,684	61,049,077
支出 Expenditure						
製作費用 Production costs	8,453,347	-	8,453,347	7,226,112	-	7,226,112
員工薪酬 Staff costs	30,459,305	-	30,459,305	28,225,875	-	28,225,875
市場推廣 Marketing expenses	8,618,859	-	8,618,859	7,785,323	-	7,785,323
外展教育及兒少團 Outreach and Education & Children's and Youth Troupes	4,999,713	-	4,999,713	4,251,393	-	4,251,393
經常性支出 General overheads	11,742,133	-	11,742,133	12,806,388	-	12,806,388
	64,273,357	-	64,273,357	60,295,091	-	60,295,091
本年度盈餘 Surplus for the year	1,777,509	27,032	1,804,541	672,302	81,684	753,986
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	1,777,509	27,032	1,804,541	672,302	81,684	753,986

財務狀況表
Statement of Financial Position

於 2023 年 3 月 31 日結算 As At 31st March 2023

	2023			2022		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 Non-Current Assets						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	1,362,030	-	1,362,030	1,142,519	-	1,142,519
使用權資產 Right-of-use asset	7,714,582	-	7,714,582	1,224,045	-	1,224,045
其他金融資產 Other financial assets	3,150,904	-	3,150,904	3,154,966	-	3,154,966
	12,227,516	-	12,227,516	5,521,530	-	5,521,530
流動資產 Current Assets						
應收賬款 Accounts receivable	2,924,720	-	2,924,720	763,331	-	763,331
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,885,662	-	1,885,662	1,479,210	-	1,479,210
現金和銀行結餘 Cash and bank balances	30,578,365	1,196,705	31,775,070	30,074,864	1,169,673	31,244,537
	35,388,747	1,196,705	36,585,452	32,317,405	1,169,673	33,487,078
流動負債 Current Liabilities						
應付賬款 Accounts payable	1,704,062	-	1,704,062	1,523,495	-	1,523,495
應計費用 Accruals	892,351	-	892,351	525,355	-	525,355
租賃負債 Lease liabilities	4,154,455	-	4,154,455	1,245,701	-	1,245,701
合同負債 Contract liabilities	4,585,363	-	4,585,363	3,788,310	-	3,788,310
	11,336,231	-	11,336,231	7,082,861	-	7,082,861
淨流動資產 Net current assets	24,052,516	1,196,705	25,249,221	25,234,544	1,169,673	26,404,217
非流動負債 Non-Current Liabilities						
租賃負債 Lease liabilities	3,746,449	-	3,746,449	-	-	-
淨資產 Net assets	32,533,583	1,196,705	33,730,288	30,756,074	1,169,673	31,925,747
儲備 Reserves						
普通基金 General fund	32,533,583	-	32,533,583	30,756,074	-	30,756,074
發展基金 Development fund	-	1,196,705	1,196,705	-	1,169,673	1,169,673
儲備總額 Total reserves	32,533,583	1,196,705	33,730,288	30,756,074	1,169,673	31,925,747

於 2023 年 7 月 12 日經董事局核准及授權發出 Approved and authorised for issue by the Board on 12th July 2023

曾其鞏先生 MH
Mr Tsang Kee-kung, MH
主席 Chairman

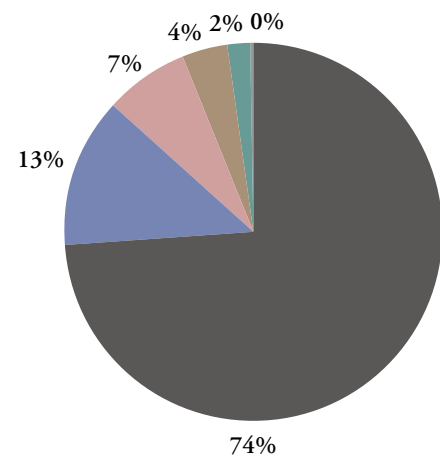
歐陽麗玲女士
Ms Au Yeung Lai-ling, Ivy
司庫 Treasurer

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Notes : Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

2022/23 收入來源

Source of Income

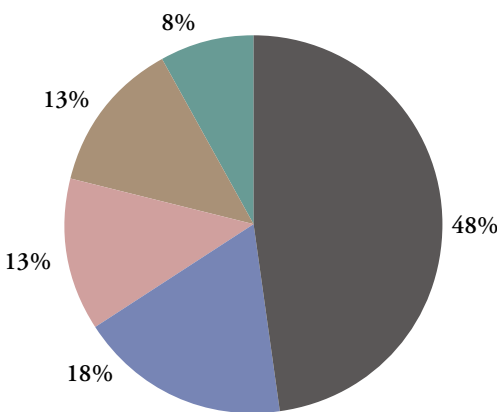
● 政府資助 Government subventions	74%
● 外展教育及兒少團收入 Income from Outreach and Education & Children's and Youth Troupes	13%
● 其他資助 Other grants	7%
● 其他收入 Other income	4%
● 票房收入 Box office income	2%
● 捐款及贊助 Donation and sponsorship	0%



2022/23 支出分佈

Distribution of Expenditure

● 員工薪酬 Staff costs	48%
● 經常性支出 General overheads	18%
● 市場推廣 Marketing expenses	13%
● 製作費用 Production costs	13%
● 外展教育及兒少團 Outreach and Education & Children's and Youth Troupes	8%



2022/23 頂層行政人員薪酬分析

Annual total remuneration of the administrative staff of the top three tiers for 2022/23

	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	4
HK\$400,001 - HK\$700,000	2
≤ HK\$400,000	0

藝術發展配對資助計劃

Art Development Matching Grants Scheme

於 2022/23 年度，香港舞蹈團成功獲取第六輪藝術發展配對資助試驗計劃 (2021-22) 撥款 \$1,210,474，以支持舞團運作及提高效率。為了促進中國舞蹈藝術的發展和推廣藝術教育，舞團收到的撥款用於補貼 2023/24 年度的演出及活動開支。

In the year of 2022/23, HKDC has successfully secured \$1,210,474 from the sixth round funding exercise (2021-22) of the Art Development Matching Grants Scheme. The company had used the amount received to support its operations and to improve efficiency and effectiveness. Grant received will be used to subsidise the programmes production and audience building in the year of 2023/24.

2022/23
舞季演出及
活動參與人數

2022/23 Season Performances and Activities Participation

本地演出 (線上及線下)

Local Performances (Online & Offline)

29場 shows / 11,316人 audience / 66%

《一個人的哪吒》
Nezha: Untold Solitude

4 場 shows / 1,861人 audience / 67%

《儂人行》
Myth of the Dancing Durumi

4場 shows / 2,393人 audience / 67%
1 場 show / 309人 audience (網上串流 Live Streaming)

《三國知多少》(2023)
All About the Three Kingdoms (2023)

5 場 shows / 1,699人 audience / 54%

北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出《族苗舞動》
Graduation Performance of Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination
Jubilant Celebration of Chinese Folk Dance

4 場 shows / 333人 audiences / 93%

外訪演出 (線上及線下)

Touring Performances (Online & Offline)

1 場 show / 180人 audience

外展教育及社區推廣活動 (線上及線下)

Outreach & Community Activities (Online & Offline)

2,261 項 items / 4,234,393人 participants

線上節目

Online Programmes

49 項 items / 6,820,736觀賞次數 total views

《三國知多少》(2022)
All About the Three Kingdoms (2022)

4 場 shows / 2,665人 audience / 88%

《山水》
Shan Shui: An Ode to Nature

4 場 shows / 1,872人 audience / 51%

八樓平台《此刻碰面在尋找我回答如果只有一件小事要……》
8/F Platform *Trivia, Perhaps*

3 場 shows / 184人 audience / 86%

兒童團及少年團 (線上及線下)

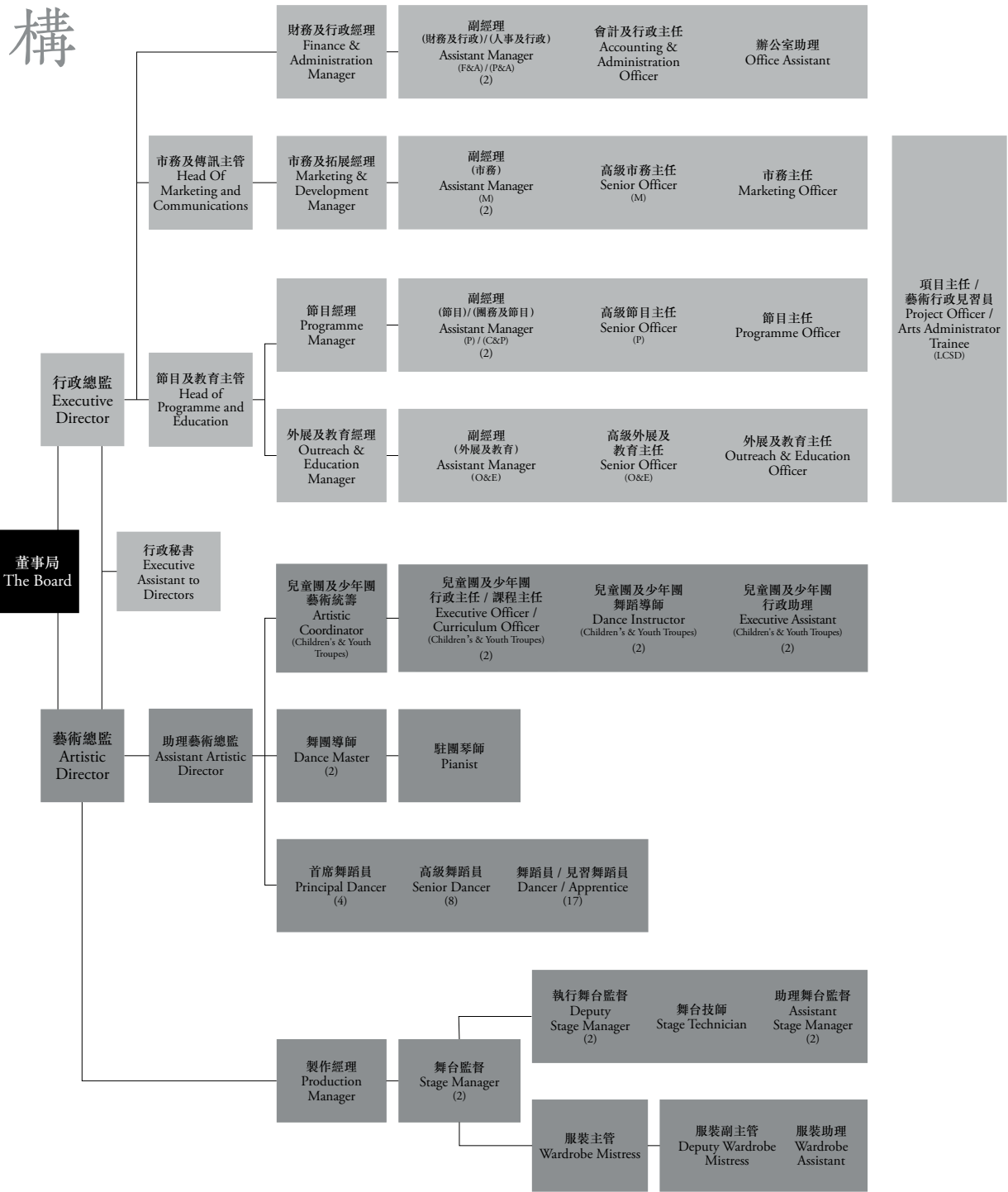
Children's and Youth Troupes (Online & Offline)

2,929 項 items / 2,827人 participants

場地伙伴計劃 (線上及線下)

Venue Partnership Schemes (Online & Offline)

152 項 items / 2,739人 participants



藝術人員	Artistic Staff	34
技術人員	Technical Staff	11
兒童團及少年團	Children's & Youth Troupes	7
行政人員	Administrative Staff	23
		75
實習計劃職位	(LCSD/ADC)	4
創造職位計劃	Job Creation Scheme	11
項目制員工	Project Staff	1
		91

贊助人 Patron
 李林麗輝女士 Mrs Janet Lee

名譽主席 Emeritus Chairmen
 胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP
 李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
 梁永祥教授 GBS, JP Prof William Leung, GBS, JP
 黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP
 馮英偉先生 MH Mr Wilson Fung, MH

董事局 The Board

主席 Chairman
 曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH

副主席 Vice Chairmen
 朱皓琨先生 Mr Raphael Chu
 曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer
 歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

董事 Members
 陸海女士 BBS, MH, JP
 Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
 鄭新文教授 MH, JP
 Prof Tseng Sun-man, MH, JP
 彭韻儀女士 BBS, MH, JP
 Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP

梁蘊莊女士 Ms Christine Leung
 茹國烈先生 MH Mr Louis Yu, MH
 羅卓堅先生 JP Mr Stephen Law, JP
 馬偉文先生 Mr Benjamin Ma
 劉庭善女士 Ms Cynthia Lau
 李艾琳女士 Ms Eileen Lee
 胡景豪先生 MH Mr Ronald Wu, MH

小組委員會增選委員 Co-opted Committee Members
 吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH
 羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser
 周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問 Artistic Advisers
 陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP
 盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
 莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP
 鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH
 劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH
 沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問 Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)
 潘志滿先生 Mr Pan Zhitao

行政人員 Administrative Staff

行政總監 Executive Director
 崔德煒 Tsui Tak-wai

行政秘書 Executive Assistant to Directors
 游芷君 Stella Yau

財務及行政部 Finance and Administration

財務及行政經理 Finance and Administration Manager
 劉玉翠 Tracy Lau

副經理 (財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)
 洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (人事及行政) Assistant Manager (Personnel and Administration)
 朱衛衡 Joe Chu

會計及行政主任 Accounting and Administration Officer
 陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant
 楊麗華 Debbie Yeung

節目及教育部 Programme and Education

節目 Programme

節目經理 Programme Manager
 關佩茵 Ruby Kwan

副經理 (團務及節目) Assistant Manager (Company and Programme)
 周焯嬌 Jennifer Chow

副經理 (節目) Assistant Manager (Programme)
 李朗軒 Li Long-hin

高級節目主任 Senior Programme Officer
 駱浩琳 Ada Lok

節目主任 Programme Officer
 黃佳佳 Huang Jiajia

項目主任 Project Officer
 關可楠 Kathy Kwan

外展及教育部 Outreach and Education

外展及教育經理 Outreach and Education Manager
 曾金星 Tsang Kam-sing

副經理 (外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education)
 廖志玲 Maria Liu

高級外展及教育主任 Senior Outreach and Education Officer
 張美寶 Banly Cheung

外展及教育主任 Outreach and Education Officer
 徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任 Project Officer
 林芷欣 Janice Lam

市務及傳訊部 Marketing and Communications

市務及傳訊主管 Head of Marketing and Communications
 林以因 Jenny Lam

市務及拓展經理 Marketing and Development Manager
 何映宜 Ho Ying-yi

副經理 (市務) Assistant Managers (Marketing)
 鄭宇青 Cheng Yu-ching
 楊美儀 Idy Yeung

高級市務主任 Senior Marketing Officer
 楊尚霖 Bailey Yeung

市務主任 Marketing Officer
 張芷婷 Freya Cheung

項目主任 Project Officer
 馮凱婷 Fung Hoi-ting

數碼項目主任 Digital Project Executive
 關家淇 Kenny Kwan

藝術部 Artistic Team

藝術總監 Artistic Director
 楊雲濤 Yang Yuntao

舞團導師 Dance Masters
 柯志勇 Ke Zhiyong
 黃磊 Huang Lei

駐團琴師 Pianist
 伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers
 華琪鈺 Hua Chi-yu
 潘翎娟 Pan Lingjuan

高級舞蹈員 Senior Dancers
 陳榮 Chen Rong
 何皓雯 Ho Ho-fei
 黃聞捷 Huang Wenjie
 藍彥怡 Lam Yin-yi
 廖慧儀 Liu Wai-yee
 王志昇 Ong Tze Shen
 唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers
 陳曉玲 Chen Xiaoling
 周若芸 Chou Jo-yun
 莊楚柔 Chuang Chu-jou
 何詠濤 He Yongning
 何知琳 Ho Gi-lam
 何健 Ho Kin
 侯叙臣 Hou Xuchen
 關佩茵 Ruby Kwan
 黃海芸 Huang Haiyun
 李家名 Lee Chia-ming
 林真娜 Lin Chun-na
 米濤 Mi Tao
 吳嘉玲 Ng Ka-ling
 潘正桓 Pan Zhenghuan
 戴俊裕 Tai Chon-u
 戴詠津 Tai Wing-chun
 占倩 Zhan Qian

見習舞蹈員 (「藝術人才培育計劃」)* Apprentice (The Artistic Internship Scheme)*
 甄崇希 Yan Sung-hei

合約舞蹈員 Contract Dancers
 李俊軒 Lee Chun-hin
 李慧忻 Lee Wai-yan
 劉雅蓮 Liu Ya-lien
 盧心瑜 Lo Sum-yu
 吳苑汶 Ng Yuen-man
 唐海美 Tong Hai-my
 溫雅如 Wan Nga-yu

*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助
 *The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

技術部 Technical Team

製作經理 Production Manager
 王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers
 陳國偉 Derek Chan
 陳樹培 Johnson Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
 周芷鈴 Krizce Chow
 李玟蓉 Oliva Li

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
 謝子偉 Tse Tsz-wai
 曾靖嵐 Tammy Tsang

項目統籌 Project Coordinator
 陳澤君 Chan Chak-kwan

舞台技師 Stage Technician
 蔡曼佑 Billy Choi

服裝主管 Wardrobe Mistress
 丘小鎮 Luise Yau

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master
 傅洪保 Jadeson Fu

服裝助理 Wardrobe Assistant
 譚穎琳 Wendy Tam

兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes

兒童團及少年團藝術統籌 Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes)
 蔡飛 Cai Fei

項目經理 Project Manager
 陳凱琪 Helen Chan

兒童團及少年團課程主任 Curriculum Officer (Children's and Youth Troupes)
 丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任 Executive Officer (Children's and Youth Troupes)
 陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師 Dance Instructors (Children's and Youth Troupes)
 何超亞 He Chaoya
 曾嘉儀 Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理 Executive Assistants (Children's and Youth Troupes)
 周凱怡 Cherie Chow
 高寶琴 Cobo Ko

公司秘書 Company Secretary
 善英秘書有限公司
 Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors
 林海涵、林露欣、林露文
 會計師事務所有限公司
 H. H. Lam & Co. CPA Limited

董事局簡介：董事局由不同界別的專業人士組成（目前共 14 人，其中 4 人為政府委任），為舞團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議，平均每兩個月一次，透過會議及文件討論，董事可充分了解舞團的運作，提供意見，有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任：董事局恪守董事職責，主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現，並監察舞團的營運狀況和發展進度，對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

會議次數及會議出席率：為確保董事局能及時取得充足的資料以監察舞團的活動，董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。在回顧的年度內共舉行了 4 次會議，平均出席率為 77%。藝術總監、行政總監、部門主管和文化體育及旅遊局的代表也出席董事會會議。

藝術顧問：除了董事局成員外，舞團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問，主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見，並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係，及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共 8 人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排，演出和提供意見，以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審，以確保團員的質素。

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including four members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company’s policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company’s performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were four meetings, and the average attendance rate was 77%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Culture, Sports and Tourism Bureau all attended the Board meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were eight Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers’ performance, advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers’ performance at yearend.

董事局轄下委員會：董事局轄下設立 4 個小組委員會和發展基金管理委員會，由董事局成員和非董事局成員組成，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向董事局報告。

1. 人力資源委員會

負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和薪酬調整提供建議。

召集人：朱皓琨先生

委員：茹國烈先生 MH、李艾琳女士、羅卓堅先生 JP

2. 形象推廣及籌募委員會

負責就舞團的市場推廣、形象建立、觀眾拓展、籌募策略等方面提供建議。

召集人：曾立基先生

委員：彭韻僖女士 BBS, MH, JP、劉庭善女士、鄭新文教授 MH, JP、茹國烈先生 MH、梁蘊莊女士（至 2022 年 11 月 7 日止）、馬偉文先生（至 2022 年 11 月 7 日止）、陸海女士（至 2022 年 11 月 7 日止）

3. 財務委員會

監察舞團的財政表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控。

召集人：歐陽麗玲女士

委員：羅卓堅先生 JP、鄭新文教授 MH, JP、胡景豪先生 MH
增補委員：吳杏冰女士 MH、羅世雄先生

4. 董事提名委員會

負責釐定挑選候選董事準則、建議董事局最佳專長組合、審閱經公司具投票權會員所推薦的候選董事資格和向董事局推薦候選董事名單。

召集人：曾其鞏先生 MH

委員：朱皓琨先生、曾立基先生、歐陽麗玲女士

5. 發展基金管理委員會

監察及管理舞團的發展基金。

主席：曾其鞏先生 MH

司庫：歐陽麗玲女士

委員：曾立基先生、馬偉文先生、羅卓堅先生 JP

增補委員：胡經昌先生 BBS, JP、翁月華女士、馮英偉先生 MH

Committee under the Board: Four Sub-Committees and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

1. Human Resources Committee

Advise on human resources development policy, human resources planning, staff training and development, work performance appraisal and salary adjustment.

Convener: Mr Raphael Chu

Committee Members: Mr Louis Yu, MH, Ms Eileen Lee, Mr Stephen Law, JP

2. Branding and Fundraising Committee

Advise on the Company’s marketing, branding, audience building and sponsoring strategies.

Convener: Mr Richard Tsang

Committee Members: Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP, Ms Cynthia Lau, Prof Tseng Sun-man, MH, JP, Mr Louis Yu, MH, Ms Christine Leung (till 7 November 2022), Mr Benjamin Ma (till 7 November 2022), Ms Helen Lu, BBS, MH, JP (till 7 November 2022)

3. Finance Committee

Monitoring Company’s financial performance, financial reports, budgeting, accounting policy and internal control.

Convener: Ms Ivy Au Yeung

Committee Members: Mr Stephen Law, JP, Prof Tseng Sun-man, MH, JP, Mr Ronald Wu, MH

Co-opted Committee Member: Ms Helen Ng, MH, Mr Sebastian Law

4. Nomination Committee

To determine the criteria for election of potential Board member(s); To recommend the best skill-mix scenario for the Board; To review background of the potential candidate(s) recommended by Voting Member(s) of the Company; and to recommend suitable potential candidate(s) for the Board’s review and consideration.

Convener: Mr Tsang Kee-kung, MH

Committee Members: Mr Raphael Chu, Mr Richard Tsang, Ms Ivy Au Yeung

5. Development Fund Management Committee

Responsible for the management of Development Fund.

Convener: Mr Tsang Kee-kung, MH

Treasurer: Ms Ivy Au Yeung

Committee Members: Mr Richard Tsang, Mr Benjamin Ma, Mr Stephen Law, JP

Co-opted Committee Members: Mr Henry Wu, BBS, JP, Ms Yung Yuet-wah, Mr Wilson Fung, MH

會議次數及出席率
Frequency of Meetings and Attendance Rate

	董事局 Board	財務委員會 Finance Committee	人力資源委員會 Human Resources Committee	形象推廣及籌募委員會 Branding and Fundraising Committee
會議舉行次數 (平均出席率 / 平均出席人數) (2022年4月1日至2023年3月31日) No. of Meetings (Average Attendance Rate / Average No. of Attendants) (1.4.2022 to 3.31.2023)	4 (77% / 11)	2 (83% / 4)	4 (81% / 3)	4 (68% / 4)
	出席率 % (出席次數) Attendance Rate % (No. of Attendance)			
曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung	100% (4)	不適用 N/A	不適用 N/A	不適用 N/A
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu	100% (4)	不適用 N/A	100% (4)	不適用 N/A
曾立基先生 Mr Richard Tsang	100% (4)	不適用 N/A	不適用 N/A	100% (4)
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung	100% (4)	100% (2)	不適用 N/A	不適用 N/A
陸海女士 Ms Helen Lu	25% (1)	不適用 N/A	不適用 N/A	25% (1)
羅世雄先生 * Mr Sebastian Law *	100% (2)	50% (1)	不適用 N/A	不適用 N/A
鄭新文教授 Prof Tseng Sun-man	100% (4)	100% (1)	不適用 N/A	100% (4)
彭韻僖女士 Ms Melissa Pang	25% (1)	不適用 N/A	不適用 N/A	25% (1)
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung	25% (1)	不適用 N/A	不適用 N/A	50% (1)
茹國烈先生 Mr Louis Yu	75% (3)	不適用 N/A	100% (4)	不適用 N/A
羅卓堅先生 Mr Stephen Law	100% (4)	50% (1)	100% (1)	不適用 N/A
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma	25% (1)	不適用 N/A	不適用 N/A	50% (1)
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau	100% (4)	不適用 N/A	不適用 N/A	100% (4)
李艾琳女士 Ms Eileen Lee	75% (3)	不適用 N/A	25% (1)	不適用 N/A
胡景豪先生 # Mr Ronald Wu #	100% (2)	100% (1)	不適用 N/A	不適用 N/A

* 董事局成員委任至 2022 年 11 月 7 日

* Board Member appointed til 7 November 2022

董事局成員委任自 2022 年 11 月 7 日起

Board Member appointed from 7 November 2022

董事局 / 委員會成員出席率按委任日期計算

The Board / Committee Members attendance rate are counted from their first appointed dates

出席率以對照服務期間所舉行的會議次數計算

Attendance rate are counted in response to the number of meetings held within the service period

鳴謝

贊助機構 Sponsors

舞蹈精英培訓獎學金贊助
Dance Talent Scholarships Sponsor



支持單位 Supporting Partners

舞季媒體伙伴
Media Partners (Dance Season)



藝術推廣合作平台
Arts Promotion Platform



學界宣傳媒體
Promotion Media for Education Sector



香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人 / 機構
Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Fund" Donors

躍動美捐助人
"Beauty of Vigour" Patron
(\$20,000-\$49,999)
Vita Green Health Products Company Limited
滕達先生

其他捐助人 Other Donors

王照東先生
吳某
倫瑞霞女士
Chelsea
Dr Lee Wan Fai
Mr Ben Hung
Mr Lok Kin Ho Jonathan
Mr Ng
Mr Wallace
Mr Wang Wei
Mr Yeung Fai
Mrs Ku

Ms Cheung Lo Sha
Ms Daisy Chung
Ms Fung Hoi Ting Florence
Ms Jang Wooyoung
Ms Lau Suen Hang
Ms Winnifred Ng
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous
Anonymous

各大傳媒機構 All Media Partners

art-mate
一本 My Book One
中環街市 Central Martket
華人廟宇委員會 Chinese Temples Committee
誠品書店 eslite bookstore

阿三先生 Mr Chan Sai-lok
李秋元 Li Qiuyuan
何建宗博士 (米哈) Dr Louis Ho
卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
徐沛之博士 Dr Chiu Pui-chee
陳劍梅博士 Dr Elaine Chan
曾文通先生 Mr Tsang Man-tung
戴日輝 Dai Rihui

地址 Address

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 樓
4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3103 1888

傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607

網址 Website: www.hkdance.com

電郵 Email: hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region